

Мы продолжаем публикация лингвистических задач.

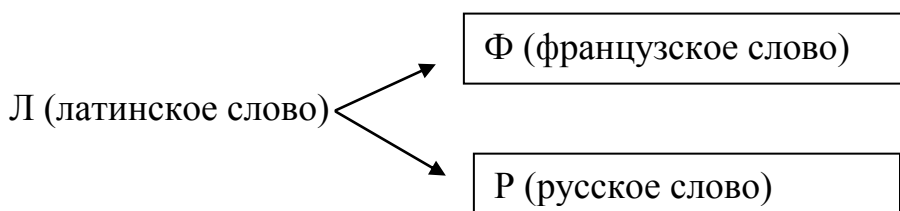
Задача № 2.

Большинство французских слов произошло из латинских. Приводим несколько пар таких исторически связанных слов с указанием их приблизительного произношения (латинские слова помещены слева; знаком ~ отмечается носовой характер гласного; *h* – придыхательный звук).

rastellum	[растэллюм]	(мотыга)	râteau	[рато]	(грабли)
calvus	[кальвус]	(лысый)	chauve	[шов]	
spongia	[спонгиа]	(губка)	éponge	[эпѡж]	
alnus	[альнус]	(ольха)	aune	[оӈ]	
tempestas	[тэмпэстас]	(буря)	tempête	[тӕмпэт]	
honestus	[һонэстус]	(честный)	honnête	[һонэт]	
carmen	[кармэн]	(песня)	charme	[шарм]	(очарование)
vestire	[вэстирэ]	(одевать)	vêtir	[вэтир]	
camelus	[камэллус]	(верблюд)	chameau	[шамо]	
gemere	[гэмэрэ]	(стонать)	gémir	[жэмир]	
tu	[ту]	(ты)	tu	[тю]	
qui	[кви]	(кто)	qui	[ки]	
nullus	[нуллиус]	(никакой)	nul	[нюль]	
tentus	[тэнтус]	(растянутый)	tente	[тӕт]	(палатка)
mantellum	[мантэллюм]	(покрывало)	manteau	[мӕто]	(плащ, пальто)
spina	[спина]	(колючка)	épine	[эпин]	
status	[статус]	(положение)	état	[эта]	
cattus	[каттус]	(кошка)	chat	[ша]	
centrum	[цэнтрум]	(центр)	centre	[сӕтр]	
carus	[карус]	(дорогой)	cher	[шэр]	

Одно и то же латинское слово (или корень слова) могло, с одной стороны, найти отражение в современном французском языке (т.е. развиться в французское слово или заимствоваться), а с другой стороны, проникнуть в русский язык. Следует учитывать, что при этом: а) латинский корень мог попасть в оба языка в составе слов с разными суффиксами, б) значение корня могло меняться.

В результате получалось такое соотношение:



Задание. Установите, с какими русскими словами оказались таким образом исторически связаны следующие французские слова (т.е. найдите к каждому слову Ф слово Р – см. схему выше):

- 1) charbon (уголь) _____ (1 б)
- 2) sauter (прыгать) _____ (1 б)
- 3) bête (животное) _____ (1 б)
- 4) arrêter (останавливать) _____ (1 б)
- 5) aube (рассвет; соответствующий латинский корень означал «белый») _____ (1 б)
- 6) quart (четверть) _____ (1 б)
- 7) château (замок) _____ (1 б)
- 8) bâtiment (укрепление) _____ (1 б)
- 9) rôti (жареный) _____ (1 б)
- 10) écarlate (розовый) _____ (1 б)
- 11) paume (ладонь) _____ (1 б)
- 12) quantité (количество) _____ (1 б)
- 13) fête (праздник) _____ (1 б)
- 14) fausse (ложный) _____ (1 б)
- 15) chandelle (свеча) _____ (1 б)
- 16) arche (арка) _____ (1 б)
- 17) autre (другой) _____ (1 б)
- 18) quitte (свободный от долга) _____ (1 б)
- 19) pâtre (пастух) _____ (1 б)
- 20) champ (поле) _____ (1 б)
- 21) qualité (качество) _____ (1 б)
- 22) vent (ветер) _____ (1 б)
- 23) temps (время) _____ (1 б)
- 24) accent (ударение) _____ (1 б)
- 25) plâtre (гипс) _____ (1 б)
- 26) herbe (трава) _____ (1 б)

Решение задачи 1

Перевод контрольных фраз:

1. Az asztalban a füzet van.
2. A füzetben az újságok vannak.
3. Az asztalnál a székek vannak.
4. A székeknél a padok vannak.
5. Az ablakon a kas van.